

Istà

Lassé che ora im arpata
longa 'd s'amel, ch'i scota
scrussiant ël vent ëd l'amson,
canson genita d'òr mur
che a ven pèr l'aria brusanta
a feme coron-a sël cheur.

Tan zerba 'd magon la dossor
dla prima che i l'oma passà.
Tan dossa sa gloria 'd fiara
nassuva dai di d'antan.

Càndia la vos ëd la gòj.

Estate

*Lasciate che io ora mi sazi
a lungo di questo miele, che ascolti
stormire il vento delle messi,
puro canto d'oro maturo
che viene per l'aria bruciante
a incoronarmi il cuore.*

*Così acerba di dolore è la dolcezza
della primavera per noi passata.
Così dolce è questa gloria di fiamma
che dai giorni andati nasce.*

Ha candida voce la gioia.

Canterlada

La bora dj'arbre che a va
longa an volanda sla piana
ant l'ora dossa seiran-a
dël maj che a meuir ant l'istà

Amor am dis - la rajà
curta dël sol an sla tèra
tan servaja e tan amèra
s'amel brusanta versà

Lus e sangh a l'argalada.
Ma che 'd fiòca ant mia bucà
leugna i viso, tan susnà
a l'han fame soa creada

ël bavent e la s-ciandor
che là amont a l'han soa ca.
A j'é vis che i chita pa
d'argaleme ant la folor.

Canzonetta

*La lanugine dei pioppi che va
con lungo volo sulla pianura
nell'ora dolce serale
del maggio che muore nell'estate.*

*Amore mi dice, il raggio
breve del sole sulla terra
così selvaggio e così amaro
questo bruciante miele, versato
sangue e luce senza misura.*

*Ma quanta neve nel mio sguardo,
lontana, io vedo, tanto bramata
mi hanno fatta loro servitrice*

*il vento impetuoso e lo splendore
che hanno lassù la loro dimora.
E' loro piacere che io sempre
nella follia trovi la gioia.*

Roundabout

I know a place
Way up there, where thorny leaves
Always craving the sun
Spinning love in search of light
A roundabout of yearning
Following the sky

I really know that place
Way up there in golden slumbers
Lying down on straws
A neverending blue
A roundabout of sky
Yearning to find me
A speck of my land

Girotondo

*Conosco il luogo
lassù dove i cardi si volgono
perennemente a cogliere
aculei amorosi di sole.
Un girotondo di desiderio
a cercare il cielo.*

*Conosco bene il luogo
lassù dove mi abbandono saziata
tra luce e stoppia
e perennemente guardo
un gran girotondo di cielo,
bramoso a cercarmi,
grumo di terra.*

Nivole

I goardo 'n ciel le nivole ch'a passo
le nivole ch'a van, possà dal vent.
E 'nssema a lor, confus e malcontent
i vèddo 'ndessne ij mè bei seugn ch'am lasso.

I mè bei seugn che, come 'd fior, a nasso,
ch'a vivo, come 'd fior, pòchi moment;
peui, un per vòlta, a meuiro malament,
e a son le man d'la realtà ch'ai masso.

Le man d'la vita senssa compassion
che a tute j'ore am goasto 'na speranssa,
che am ròbo tuti ij dì quaich ilusion...

e am lasso bele sì, pien-a 'd magon
a goardè s'a jè spona da lontan
la mòrt che am campa giù con n'arbuton!

Nuvole

*E guardo in cielo le nuvole che passano,
le nuvole che vanno, spinte dal vento.
E insieme a loro, confusa e infelice,
vedo andarsene i miei bei sogni che mi lasciano.*

*I miei bei sogni che, come fiori, nascono,
che vivono, come i fiori, pochi momenti;
poi, uno per volta, muoiono malamente,
e sono le mani della realtà che li uccidono.*

*Le mani della vita - senza compassione
che a tutte le ore mi tolgono la speranza,
che mi rubano tutti i giorni qualche illusione...*

*e mi lasciano qui, piena di malinconia
a guardare se spunta in lontananza
la morte che mi butta giù con uno spintone.*

Përchè?

Quand che 'l sol comenssa a sbaluchè
e quand ch'ai torna, dòp ël dì, la neuit
mia cita am goarda e am ciama con bel deuit:

-Përché la neuit e l' dì, mama, përchè?

E quand ch'as sent quaidun rije ò piorè
ch'as vëdd na faccia alegra ò sagrinà
mia cita am dis con n'aria 'mbarassà:

-Përchè rije e piorè, mama, përchè?

Quand ch'i goardoma, pèr la strà, passè
'na fomna 'n lusso e n'aotra mal vèstia
mia cita am goarda e am ciama 'n pò stupia:

-Përchè pòver e sgnor, mama, përchè?

Se an capita, quaich vòlta, d'ancontrè
un bel gognin, ò 'n cit tut mangagnà
mia cita am goarda e am dis, mortificà:

-Përchè j'è 'd brut e 'd bei, mama, përchè?

Pòvra inossenta, 'l përchè dij përchè
da che mond a l'è mond, gnun a lo sà!

Dcò ti tè vniras veja e smalissia
ma, gnanca 'nlora, 't lo svrass përchè.

Perché?

*Quando il sole comincia ad abbagliare,
e quando torna, dopo il giorno, la notte,
la mia piccola mi guarda e mi chiede educata:*

-Perché la notte e il giorno, mamma, perché?

*E quando si sente qualcuno che ride o che piange,
che si vede una faccia allegra o una triste,*

la mia piccola mi dice con un'aria imbarazzata:

-Perché ridere e piangere, mamma, perché?

*Quando vediamo per la strada passare
una donna benestante e un'altra mal vestita,
la mia piccola mi guarda e mi chiede un po' stupita:*

-Perché poveri e ricchi, mamma, perché?

*Se ci capita, qualche volta, di incontrare
un bel ragazzino, oppure un bimbo tutto malandato,
la mia piccola mi guarda e mi dice, mortificata:*

-Perché ci sono i brutti e i belli, mamma, perché?

*Povera innocente, il perché dei perché
da che mondo è mondo nessuno lo sa!
Anche tu diventerai vecchia e smaliziata
Ma, neanche allora, lo saprai, il perché!*

Once again

My pathway did not freeze last night.
The trodden line of soily snow
is now melting in the slow
beneath the white.

And once again I start my search
of my half-forgotten footsteps
of still puddles, where a shimmer
gives the start to break-of-dawn.

Dreamlike companions, silver trees
naked and silent, half asleep
they hear again the ancient voice
and softly shiver in the dark

Una volta ancora

*Non è gelato stanotte
sul sentiero di neve nerastra
e la proda spoglia
odora fermenti di terra fradicia.*

*Una volta ancora mi avvio
sulla traccia di vecchie orme
di pozze immote dove germoglia
lento il cielo dell'alba.*

*E le betulle nude, compagne sognanti,
silenziose, dormendo,
sentono levarsi l'antica voce,
e fremono nel buio.*

Cheur e ment / Heart and mind

My mind is still with me, alive and kicking,
the victim is my heart, just so exhausted.
Every passing hour of the day gives him the shivers.
every minute gone along the days just wears him out.

My mind is dreaming of a better mankind
and builds a thousand castels in the sky
but all the thick and thin my heart has suffered
just fed him up and wants to wave the world goodbye.

It's already quite some time my mind longs for the silence,
the stillness of the beat and just some peace and guidance.

If he can manage not to pay attention
is just because there is another beating heart,
another beating heart right close to him
a heart that would just be torn apart.

Cuore e mente

*La mente è ancora qui, sincera e robusta,
ma il cuore è stanco, stanco che non ne può più.
Tutte le ore che passano lungo il giorno gli danno fastidio...
e l'ingranaggio si consuma.*

*La mente, sognando un'umanità più giusta,
fa dei castelli in aria per il futuro,
ma il cuore, che ha provato pene e piaceri
è stufo, e tutto il mondo lo disgusta.*

*Una gran voglia di dormire e di riposarsi,
un bisogno di silenzio,
un desiderio di pace da un po' di tempo in qua, sempre lo prende.*

*E se resiste al male, se non ci fa caso
è perché sente vivere e muoversi un altro cuore,
vicino a lui, che si strapperebbe.*

Mentre la cita a deurm

T' ses ti, mè bel fèrfoi, ch'it l'has mostrame
la poesìa dij cit, legera e pura.

T' ses ti, mè bel fèrfoi, ch'it l'has guidame
a dëscheurve 'l tò mond an miniatura.

Tirà da la toa man, mi son chiname
pòch pèr vòlta a livel dla toa statura.
E i son tornà masnà: tute le mame
a san ch'i parlo nen pèr impostura.

Ò fèrvain-e uman-e, ò fior d'la vita
ch'i seve 'l nòstr fastidi e 'l nòstr boneur
ch'i seve 'l nòstr fastidi e 'l nòstr boneur
come pòchi dij grand a san capive!

Mamina sola a l'ha goardave a vive
e 'nssema al vòstr a l'ha 'ntonà 'l sò cheur
e 'nssema al vòstr a l'ha 'ntonà 'l sò cheur
pèrchè ch'i j'ere 'd cit parei 'd soa cita...

Mentre la piccolina dorme

*Sei tu, mia piccola bambina, che mi hai mostrato
la poesia dei piccoli, leggera e pura.*

*Sei tu, mia piccola bambina, che mi hai guidato
a scoprire il tuo mondo in miniatura.*

*Tirata dalla tua mano, io mi sono chinata
poco per volta al livello della tua statura.
E sono tornata piccola: tutte le mamme sanno
che io non parlo per inganno.*

*O bricioline umane, o fiori della vita,
che siete il nostro fastidio e la nostra fortuna,
come pochi dei grandi sanno capirvi.*

*Mamma sola vi ha guardato a vivere
E insieme al vostro ha intonato il suo cuore
Perché eravate dei bambini uguali alla sua di bambina...*

Parole di Bianca Dorato, Nino Costa, Massimo Bergadano

Musiche di Barbara Borra

“Cheur e ment” 2020 @barbaraborra.com All rights reserved